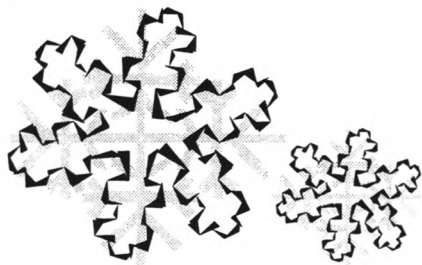


# *l'aurore boreale*

Édition de Noël 2004



- **Les Noëls** d'Andrée
- **Un Noël** savoureux
- **Recettes** : cretons et gâteau
- **Une promenade** en train
- **Le Père Noël** n'est pas niais
- **Chantons** au coin du feu
- **Jeux** : un labyrinthe amusant
- **Idées cadeaux, vœux et souhaits**



# Une année, le chat avait mangé la dinde...

Une année le chat avait mangé la dinde, mise à refroidir sur le balcon! Nous avons tous des souvenirs saugrenus ou attendrissants des Noëls passés! Creusez un peu votre mémoire et à la lueur

d'une bougie apparaîtra votre plus beau Noël... Ne partez pas à la recherche du plus triste, il peut rester terré dans sa violence, sa maladie ou ses regrets.

Noël... Ce ne sont pas des



Photo : Claude Gosselin

Un jeune berger et un ange au regard serein faisaient partie de la parade de Noël annuelle de la ville de Whitehorse, le samedi 27 novembre.

### Produits d'érable

Offrez à ceux que vous aimez des délices pour Noël. Sirop d'érable indispensable, onctueux beurre d'érable, décadents bonbons mous à l'érable et suçons mignons.

### Heures d'ouverture

Venez-nous voir, le Centre de ressources culturelles est ouvert du lundi au vendredi de 8 h 30 à 17 h.

Nous serons ouvert les 28, 29 et 30 décembre de 10 h à 17 h

### Centre de ressources culturelles

Divertissez votre famille en louant des vidéocassettes ou des DVD - 2,50 \$ par semaine. Relaxe en lisant un bon livre - gratuit pour 30 jours.

Centre de la francophonie  
302, rue Strickland  
Whitehorse (Yukon)  
Rens. : 668-2263

*Amitié et paix en ce temps des fêtes blanc et joyeux!*



de l'équipe du secteur culturel de l'Association franco-yukonnaise



cadeaux dont nous nous souvenons mais de ceux qui nous les ont offerts! Ce n'est pas de la dinde qu'on se rappelle mais de ceux qui étaient assis près de nous pour la déguster.

Les plus beaux Noëls sont ceux où les gens prennent le temps de se faire plaisir que ce soit de façon traditionnelle ou en réinventant et adaptant les traditions

Au Yukon, un 24 décembre,

une famille avait fait un grand feu sur un petit lac tranquille. Les parents avaient chanté sous le ciel étoilé, et les enfants avaient patiné poursuivis par un chien ou deux en folie.

Ici encore, il y a quelques années, assis sur le banc de pierre dans leur jardin enneigé, un couple de vieux amoureux avaient vu un maringouin égaré... le 25 décembre! Un Noël tropical, il faisait 3 degrés Celsius.

Et toujours en décembre, trois perdrix, picorant les bourgeons dans un peuplier

avaient offert un tableau d'abondance et de richesse avant que ne viennent les fêtes.

Les plus beaux Noëls commencent pour certains avec le dimanche des tourtières, la cuisson des pâtés ou des gâteaux aux fruits avec des ingrédients d'ici, (de la grande cuisine yukonnaise!) Un petit peu d'original par-ci et quelques canneberges par-là pour agrémenter le tout!

Un beau Noël blanc à tous et à toutes!

Cécile Girard

Mes meilleurs voeux pour le temps des fêtes!

Le premier ministre du Yukon  
Dennis Fentie

**Yukon**  
Gouvernement

Les traditions de Noël... le plaisir des fêtes!

- splendide complément de table
- merveilleux bouquet de fleurs fraîchement coupées
- délicieux chocolat
- service international de livraison de fleurs

**PLANTATION**  
FLOWERS & GIFTS  
307, rue Main • 667-7177

Heures d'ouvertures pour Noël, lun.-ven. 8 h 30 - 21 h  
sam. 9 h - 17 h 30 • dim. 10 h - 16 h • ven. 24 déc. 8 h 30 - 16 h

# Les Noëls d'Andrée

« Andrée, quels sont tes plus beaux Noëls? » Au bout du fil un long silence et soudain l'excitation prend le dessus. « Ils sont tous beaux ! Noël c'est une si belle fête. Je n'ai que de bons souvenirs! » raconte Andrée North, une résidente de Dawson. Cette mère de famille de six enfants, qui vit une retraite heureuse dans la petite ville, devient volubile à l'idée de parler de ce temps de l'année. Elle raconte avec émotions certaines traditions familiales.



Andrée North

« Mon mari était dans l'armée. Nous avons donc vécu dans des bases militaires. Dans les années 1960, nous étions au Manitoba, la base était située à une quarantaine de kilomètres de Brandon. Les enfants étaient jeunes alors. L'une de nos traditions était d'inviter un soldat qui n'avait pas de famille et qui restait seul à la base pendant le temps des fêtes » explique-t-elle. Cet invité étranger faisait ressortir les valeurs de partage, chères à Andrée. « Nous étions heureux de le voir content et heureux de pouvoir partager ce que nous avons ! ».

Plus tard, c'est à Faro au Yukon, qu'elle s'établit au début des années 1970.

« Nous allions chercher notre arbre de Noël dans la forêt, la vie était simple; une bonne vie. Le soir de Noël, nous allions à la messe vers 20 heures, c'était plus pratique avec le froid et les enfants.

L'officiant était le père Rigaud. Le matin du 25 décembre, cela commençait très tôt, parfois aussi tôt que 5 heures, les enfants ouvraient leurs cadeaux. Ah! Qu'ils étaient excités! » se souvient-elle.

Andrée prévoit passer les festivités de 2004 avec des amis. Elle cuisinera un repas traditionnel : dinde, tourtière. Andrée insiste pour dire que sa cuisine est simple et que ses mets ne sont pas compliqués!

« Nous avons invité un ami célibataire et il est très heureux de venir nous visiter et souper avec nous. Alors nous sommes tout aussi contents! » déclare-t-elle avec l'éclat de rire un peu feutré qui lui est propre.

Par ailleurs, Andrée invite aussi les gens de Dawson à à venir festoyer en français le 18 décembre à l'église St Mary. Elle fait partie du comité organisateur de l'événement.

Cécile Girard



## LE SÉNAT DU CANADA

En cette période de l'année, le quotidien cède sa place à la magie du temps des Fêtes. Parents et amis se donnent rendez-vous pour partager un repas nourrissant à la fois le corps et l'esprit. Les enfants eux, le cœur tout joyeux, attendent avec impatience le

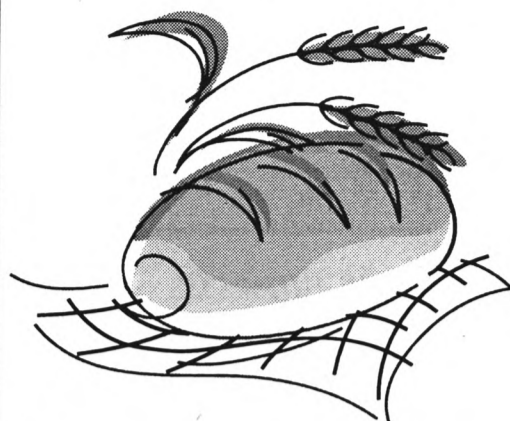
retour du gros bonhomme barbu, vêtu de rouge et de blanc. C'est l'occasion de profiter de la compagnie de ses proches et de raffermir les liens qui nous unissent.

Que la générosité des Yukonnaises et des Yukonnais s'exprime dans toute sa plénitude afin que toutes et tous puissent célébrer le temps des Fêtes dans la joie et la bonne humeur.

Je vous souhaite par-dessus tout une bonne santé pour bien profiter de ce que la vie offre de meilleur et que l'esprit de Noël reste en vous même après que les lumières de Noël seront éteintes!

Meilleurs vœux de Noël et bonne année!

Ione J. Christensen  
Sénatrice



**Pour un Noël douillet, offrez des cadeaux différents : gâteaux aux fruits et pains biologiques de toutes sortes, biscuits à l'érable et pains d'épices, chocolat biologique, pudding de Noël et plus encore...!**

### Horaire du temps des fêtes

Ouvert du 20 au 23 décembre de 8 h à 18 h  
24 décembre, ouvert de 8 h à 14 h  
Fermé du 25 décembre au 3 janvier 2005



## Alpine Bakery

Boulangerie biologique

411, rue Alexander, Whitehorse • (867) 668-6871



À cette époque de l'année, il me fait plaisir, au nom du conseil municipal ainsi que du personnel de la ville de Whitehorse, de vous souhaiter un très beau temps des Fêtes, en toute sécurité.

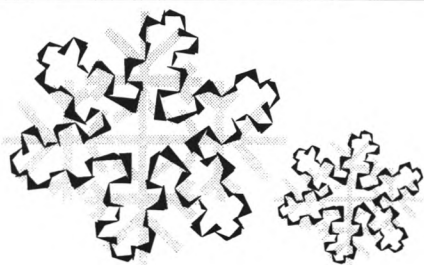
C'est le temps d'examiner les événements qui ont marqué l'année et de faire des plans pour les mois à venir. Je souhaite vivement que l'année 2005 soit une source de défis intéressants.

Prenez le temps de relaxer pendant cette période occupée et que la nouvelle année vous apporte santé et prospérité.

*Ernie Bourassa*

Ernie Bourassa  
Maire de Whitehorse





# Des fruits de mer pour un Noël savoureux

**Que Noël vous apporte  
la paix, la joie et surtout la santé!**



**Dr Jean-François Latour,**  
Chiropraticien

212, rue Main, bureau 206, Whitehorse  
Téléphone : 633-6849

Heures d'achats de Noël  
chez  
**HOUGEN**  
GROUP OF COMPANIES  
A YUKON TRADITION  
305, rue Main, Whitehorse • 667-4222

Le vendredi .....	17 décembre .....	de 9 h à 21 h
Le samedi .....	18 décembre .....	de 9 h à 18 h
Le dimanche .....	19 décembre .....	de 11 h à 17 h
Du lundi au jeudi .....	20 au 23 décembre .....	de 9 h à 21 h
Le vendredi .....	24 décembre .....	de 9 h à 17 h
<b>Fermé le samedi .....</b>	<b>25 décembre</b>	
Le dimanche .....	26 décembre .....	de 9 h à 16 h
Du lundi au jeudi .....	27 au 30 décembre .....	de 9 h à 18 h
Le vendredi .....	31 décembre .....	de 9 h à 16 h
<b>Fermé le samedi</b>	<b>1<sup>er</sup> janvier</b>	
<b>Retour aux heures d'hiver le dimanche 2 janvier</b>		
Du lundi au jeudi et les samedis .....		de 9 h à 18 h
Les vendredis .....		de 9 h à 21 h
<b>Fermé les dimanches</b>		

Photos avec le Père Noël... Le samedi 18 décembre

Situé au centre ville • Stationnement gratuit • Service d'emballage

SPÉCIAUX DE NOËL



- Gâteaux aux fruits italiens  
Panne forte  
Panne tone
- Tourtières traditionnelles
- Biscuits de Noël
- Plateau de sucreries
- Noix assaisonnées  
(format cadeau)
- Chocolat artisanal
- Tartelettes  
Mincemeat et canneberges  
Mincemeat et brandy

305, rue Strickland, Whitehorse • 667-2202

L'année dernière, à notre grande déception la recette de Suzanne Labelle était arrivée deux jours trop tard pour la parution du cahier de Noël! Mais la voici enfin! Suzanne vit à la jonction de la route de l'Alaska et de la route de Carcross. Il y a près de trente ans qu'elle a fait du Yukon sa patrie.

## POT EN POT AUX FRUITS MER (Îles de la Madeleine)

Pâte :

- 4 tasses de farine
- 8 c. à thé de poudre à pâte
- 2 c. à thé de sel
- 2 c. à thé de moutarde sèche
- 2 c. à thé de persil
- 1/2 tasse de graisse
- 13/4 tasse de lait

Mélanger les ingrédients secs. Ajouter la graisse et le lait. Bien mélanger. Abaisser avec le rouleau à environ 1/5 de pouce d'épaisseur et recouvrir entièrement le fond et le

bord (côtés) d'une casserole (assiette) allant au four (8 X15 X 3 pouces). Garder le surplus pour la croûte du dessus.

## Préparations des fruits de mer :

- 1 tasse d'eau
- 2 tasses de pommes de terres en petits cubes
- 2 tasses (1 livre) de pétoncles en petits morceaux
- 2 tasses (1 livre) de homard congelé ou chair de homard en petits morceaux
- 2 tasses de crevettes
- 1 tasse de céleri finement haché
- 1 tasse d'oignons finement hachés
- 1 carotte moyenne râpée pas trop fine
- 1/4 tasse d'échalottes coupées
- 1 c. à thé de condiments à poisson (épices fruit de mer ou poisson), sel, poivre au goût
- 1 boîte de lait évaporé

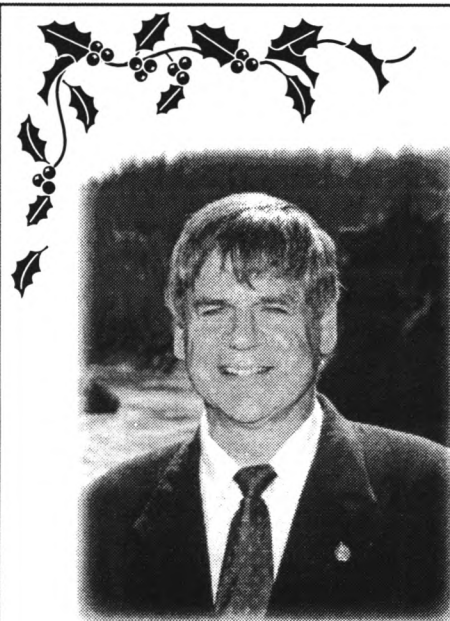
(Carnation)  
1/2 tasse de beurre  
4 c. à soupe de fécule de maïs  
Verser dans une cocotte, l'eau, les pommes de terre, le homard, les crevettes, pétoncles, le céleri, les oignons, les échalottes, les carottes et les condiments.

Faire bouillir le tout 10 minutes. Ajoutez le lait évaporé et le beurre. Délayer la fécule de maïs et ajouter au contenu et cuire 5 minutes.

Verser le tout sur l'abaisse.

Badigeonner les rebords de l'abaisse avec du lait. Déposer la seconde abaisse et la denteler avec une fourchette. Perforer le dessus de l'abaisse pour laisser passer l'air.

Cuire au four à 305° F de 30 à 35 minutes ou jusqu'à ce que la pâte soit dorée.



Larry Bagnell  
Député du Yukon



Joyeuses Fêtes  
et meilleurs vœux  
de santé, d'amour et  
de joie pour cette  
nouvelle année

### 1<sup>er</sup> bureau de comté WHITEHORSE

206, rue Black, bureau 204,  
Y1A 2M9  
Tél. : (867) 668-6565  
Télec. : (867) 668-6570

### 2<sup>e</sup> bureau de comté DAWSON CITY

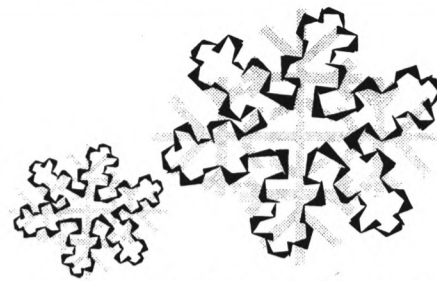
Box 127, Dawson City  
Y0B 1G0  
Tél. : (867) 993-5440  
Télec. : (867) 993-5472

### 3<sup>e</sup> bureau de comté WATSON LAKE

Town office, rue Addell  
Watson Lake Y0A 1C0  
Tél. : (867) 536-2037  
Télec. : (867) 993-5472

Sans frais : 1 866 293-6565

# Pour tous les goûts, des carnivores aux végétariens



Ceux ou celles qui viennent de l'Est du pays connaissent les cretons. Si vous avez des racines latines, vous les connaissez peut-être sous un autre nom! Les cretons sont traditionnellement préparés avec du porc maigre.

## CRETONS

(pour 12 personnes)  
1 kg de lard gras doux coupé en cubes  
Sel et poivre  
1 kg de porc maigre en cubes  
1 c. à thé d'assaisonnement pour volaille  
1 oignon  
3 gousses d'ail  
2 feuilles de laurier  
¼ de litre d'eau bouillante

### Préparation de la panne

Enlever la membrane qui recouvre la panne et la couper en petits morceaux.

La faire fondre à feu moyen en ayant soin de la brasser afin qu'elle ne colle pas. La cuisson est à point lorsque la graisse ne forme pas de bouillon et que les résidus sont dorés.

La passer au tamis fin et couper les résidus au couteau. Garder le gras pour faire revenir des pommes de terre ou des cubes de viande.

### Préparation des cretons

Passer le porc au hachevielle. Le faire cuire avec l'oignon haché et l'eau. Brasser constamment au début de la cuisson.

Après 30 minutes, ajouter les résidus de la panne, le sel et le poivre ainsi que les épices.

Laisser mijoter 15 à 20 minutes sur un feu doux.

Déposer la préparation dans des moules. Ajouter un peu de graisse de panne au goût.

Laisser refroidir avant de servir.

Le pâté qui suit peut être préparé rapidement. Servi chaud sur des craquelins de blé entier, il redonnera votre blason de spécialiste de la bonne bouffe! Marlynn Bourque qui vit sur la route d'Annie Lake cuisine ce pâté depuis des années avec succès.

## PÂTÉ VÉGÉTARIEN

1 tasse de graines de tournesol hachées grossièrement  
1 gros oignon haché finement  
1 patate râpée  
1/2 tasse de farine de blé entier

1/2 tasse de margarine  
1/4 tasse de levure Engevita (disponible au magasin de produits naturels)

2 cuil à table de jus de citron  
1 tasse d'eau bouillante  
Sel, poivre, thym, origan au goût.

Mélanger tous les ingrédients dans un grand bol. Mettre dans un moule graissé et faire cuire entre 30 et 45 minutes à 350 degrés F.

## CIPAILLE CANADIEN

Le cipaille ou cipâte est un plat versatile bien adapté au Yukon puisque le gibier y est abondant.

Temps de préparation total : 7 h, 6 portions

## Ingrédients

900 g (2 lbs) de viande au total (au choix : veau en cubes et/ou porc et/ou boeuf et/ou perdrix et/ou lièvre et/ou poulet et/ou original et/ou chevreuil)  
750 ml (3 tasses) de pommes de terre émincées  
200 ml (7 oz) d'oignons émincés

sel et poivre  
150 ml (1 c. à soupe) d'huile

## Pâte

750 ml (3 tasses) de farine  
10 ml (2 c. à thé) de sel  
10 ml (2 c. à thé) de levure chimique

165 ml (2/3 tasse) de graisse  
5 ml (1 c. à thé) de bicarbonate de sodium

150 ml (2/3 tasse) d'eau froide  
1. Tamiser les ingrédients secs.

2. Sabler les ingrédients secs avec la graisse. Incorporer l'eau froide rapidement. Mettre au réfrigérateur pendant 2 heures.

3. Faire blanchir la viande pendant 10 minutes. Égoutter. Réserver le jus. Passer au chi-

nois en étamine. Dans un chaudron, disposer successivement une couche de viande, une couche de pommes de terre et une couche d'oignons, jusqu'à épuisement des ingrédients.

4. Saler, poivrer et mouiller à égalité de la préparation avec le jus de cuisson.

5. Abaisser la pâte de 2 mm (1/8 po) d'épaisseur et détailler en carrés de 7,5 cm (2 3/4 po)

de côté. Couvrir les ingrédients de pâte en prenant soin de laisser quelques espaces vides pour que la vapeur s'échappe. Badigeonner d'huile. Couvrir.

6. Cuire au four à 180 °C (350 °F) pendant environ 3 h 30. Ajouter du jus au cours de la cuisson de façon à maintenir le même niveau de liquide.

7. Découvrir et cuire pendant encore 30 minutes.

**Joyeux Noël  
et bonne année  
à tous nos clients et amis!**

**2086, 2<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse  
Tél. : 667-2333**



**Paulette Ruest**  
Agente immobilière

## Coldwell Banker Redwood Realty

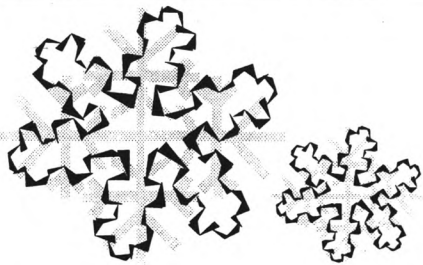
4150, 4<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse, (Yukon)

Tél. au travail : (867) 668-3500 • Tél. à la maison: (867) 633-3780

Que la nouvelle année débute sous le signe du renouveau, et que tous profitent d'une année heureuse et prospère!

**Joyeux Noël  
et Bonne Année!**

Le commissaire du Yukon  
Jack Cable



# Promenade en train...

**A**lsace France, fin novembre 1946. La guerre était terminée et les soldats avaient disparu de notre village alsacien; des souvenirs qui devenaient déjà lointains pour un petit garçon de huit ans. Ma mère avait décidé d'aller visiter ses parents en Suisse avant la fin de l'année, maintenant que la frontière suisse était à nouveau ouverte. Étant l'aîné de

quatre enfants, j'étais le grand garçon qui avait droit au voyage étant considéré le plus sage de par mon âge.

Un voyage en train est excitant, même en troisième classe. On peut se mettre debout sur les bancs en bois et sortir la tête par la fenêtre et respirer le vent et l'odeur de la fumée de charbon de la locomotive. En réalité, maman n'aimait pas trop cela car il lui

fallait m'essuyer la figure et les mains pleines de suie avant de descendre du train. De plus j'avais une chemise toute blanche, pour l'occasion de ce voyage, qu'elle voulait garder ainsi en arrivant chez ses parents.

Du paysage, je ne me souviens plus, ni guère des autres passagers qui se pressaient sur les bancs et le couloir. L'arrivée à Bâle par contre, m'est restée comme l'atterrissage dans un autre monde, plein de bruit et de gens en grand nombre, toujours pressés, portant de lourdes valises usagées qui les faisaient marcher comme des canards. Le monde se faufilait entre les rangées d'attentes aux guichets ou devant le comptoir des douanes. J'avais peur de perdre ma mère durant une de ces bousculades et je serrais bien fort le bout de la poignée de la valise qu'elle tenait. Le douanier avait l'air sévère en vérifiant le contenu de notre valise qu'il fouillait de partout tout en posant des questions. Moi j'avais hâte de traverser ce coin de la gare, et retrouver les grands-parents que l'on voyait derrière la porte vitrée.

Une petite bise à gauche et une autre à droite et je pris la

main de grand-maman pendant que grand-papa nous ouvrait le chemin avec notre valise en main. Sortir de la gare en passant par les grandes portes battantes était une délivrance. Je m'intéressais maintenant au tramway tout jaune que nous allions prendre en direction de la demeure des grands-parents. On monta à l'avant, juste à côté du conducteur debout devant quelques leviers qu'il tournait d'un côté ou de l'autre pour varier la vitesse du véhicule. C'était intéressant de le voir scruter la circulation, tapant avec son pied gauche sur un bouton au plancher pour faire sonner une espèce de cloche d'avertissement. Dans la rue, les gens s'écartaient respectueusement à son arrivée; même les voitures lui laissaient le passage.

Dans la belle maison des grands-parents, aux planchers en bois bien cirés même dans le corridor (nous avions un plancher en briques chez nous au village), il y avait l'eau courante et le chauffage central. Chez nous dans le village de Keskastel en Alsace, c'était une pompe à main dans la cuisine dans laquelle il fallait verser de l'eau pour l'amorcer et le chauffage au bois ou au

charbon que maman allumait tôt le matin avant que nous sortions du lit...

Le soir venu maman me dit que nous allions tous à un spectacle pour enfant.

Nous arrivâmes dans une grande salle pleine de familles avec des enfants de mon âge. Maman me demanda de m'asseoir près de l'allée centrale où je pourrai mieux voir le spectacle. Tout le monde parlait en même temps dans une langue (suisse) que je ne comprenais pas toujours. Après tout j'étais un étranger de la « lointaine » Alsace.

Je ne comprenais pas ce que nous faisons là à attendre. C'était pourtant mieux que de rester à la maison de mes grands-parents où tout était interdit. Interdit de faire la glissade sur le derrière en descendant les marches cirées de l'escalier. Interdit d'utiliser le plancher ciré du corridor comme une patinoire. Interdit de boucher le robinet de l'évier avec le pouce pour essayer d'arrêter l'eau. Interdit de tirer le cordon de l'horloge « coucou ». Interdit d'aller jouer dans la rue de la ville à cause du trafic. Je m'ennuyais chez mes grands-parents à ne rien pouvoir faire. (Suite page 7)

**Le temps des fêtes nous fournit l'occasion idéale pour remercier tous nos fidèles amis et clients. Nous apprécions sincèrement votre encouragement.**

**Joyeux Noël et Bonne année!**

**La garderie du petit cheval blanc**

**NOS ONDES  
ONT LE CŒUR À LA FÊTE.**

**Célébrez avec nous !**

**102.1**<sup>FM</sup>  
**Première Chaîne**  
Radio-Canada

*Le Consul Général de France  
et le Consul honoraire de France  
à Whitehorse  
vous souhaitent  
une excellente année*

**2005**

Consulat Général de France  
Suite 1100 - 1130 West Pender Street  
Vancouver, BC - V6E 4A4  
Téléphone : 604-681-4345  
Télécopie : 604-681-4287



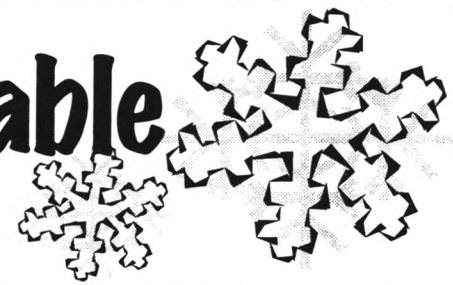
Consul Honoraire de France  
à Whitehorse

Erik Hougen

Télécopie : 867-668-5577

Mél : [info@consulfrance-vancouver.org](mailto:info@consulfrance-vancouver.org)  
[www.consulfrance-vancouver.org](http://www.consulfrance-vancouver.org)

# ... et un gros bonhomme respectable



(Suite) Bien assis à côté de maman, je balançais mes jambes admirant ma nouvelle paire de chaussures bien lustrées de noir, quand soudain le bruit des voix autour de moi s'atténua. Le spectacle allait commencer. Trois coups de bâton au sol furent suivis par l'entrée d'un grand et gros géant barbu dans son habit rouge avec des bottes de cuir, un chapeau rouge avec pompon, une très grosse ceinture ou pendait un mauvais martinet et un gros sac sur le dos qu'il tenait par le bout dans sa main droite gantée. Il était exactement comme l'image dans le livre de ma grand-maman. Il monta sur l'estrade dans un silence absolu puis déposa son gros sac à côté de lui. Même les enfants ne parlaient plus et se tenaient bien sages, se pressant un peu plus vers leurs parents. Il avait toute mon attention maintenant.

Le gros bonhomme commença à nous expliquer qu'il venait d'un lointain pays tout au nord et bien des choses que je ne comprenais qu'à moitié. Il était sujet d'enfants sages qui avaient droit à une récompense, et d'autres moins sages qui devraient être punis. Qu'il fallait obéir aux parents et bien travailler à l'école. Il parla de bien d'autres choses mais je ne me souviens plus de quoi, car j'avais des problèmes avec un de mes lacets de soulier.

Puis ce fut un moment de silence qui me fit lever les yeux.

C'est alors que le géant sortit de son immense sac le plus gros livre noir jamais vu et l'ouvrit. Il expliqua à l'assemblée que les faits et gestes de chaque enfant étaient écrits dedans. Puis il appela un nom.

Dans la salle silencieuse un enfant se leva et se dirigea à petit pas vers le géant qui ne le quittait plus des yeux; de grands yeux derrière des lunettes énormes. Les gros bras sur les hanches, l'homme posa des questions à l'enfant; s'il avait été sage à la maison,

« Ouououil »

S'il avait bien travaillé à l'école...

« Aaissez bien ».

« J'ai entendu dire que tu

te querellais souvent avec ton petit frère? »

« Ben parfois seulement »...

« Normalement je devrais te punir, mais je vais te donner une autre chance si tu me promets de t'améliorer ».

« Aaah oui, je promets de faire un effort ».

Et le géant de plonger sa main dans le sac et sortir un petit paquet.

« Bon je veux bien te croire. Pour t'encourager je te donne ce petit cadeau ».

« Oh merci », et le petit gars de s'en retourner s'asseoir gentiment à côté de ses parents.

Puis le géant appelle d'autres enfants. Parfois il en appelle deux ou trois à la fois quand c'est la même famille.

Tous ont les jambes en coton à l'appel de leur nom et leur visage est soucieux. Et si il allait être moins généreux cette fois-ci?

Moi je m'amuse un peu à les voir si craintifs en allant vers l'estrade. Je les observe quand, la tête basse ils répondent faiblement au gros bonhomme. Après tout j'ai rien à craindre. Je viens d'un autre pays, loin de cette ville où le géant semble connaître personnellement chaque enfant... « Christian Klein » ? Mon cœur s'arrête. Tiens, il y en a un qui s'appelle comme moi!

« Christian Klein, es-tu là »?

« Vas-y » me dit ma mère en me poussant du coude.

Moi? C'est pas possible! Le grand monsieur ne peut tout de même pas connaître les enfants qui habitent si loin. Et je regarde ma mère avec anxiété.

« Oui c'est pour toi, vas-y. »

Je me lève doucement, les jambes comme du plomb. Je regarde ma mère une dernière fois puis j'avance comme dans un tunnel au bout duquel se trouve le monstre tout en rouge bien planté sur ses grosses jambes. S'il connaît mon nom, il doit aussi savoir tous les coups que j'ai faits à la maison et à l'école. Sait-il que j'ai attaché une vieille cloche à la queue du chat de notre voisin? Sait-il que j'ai chipé le chocolat

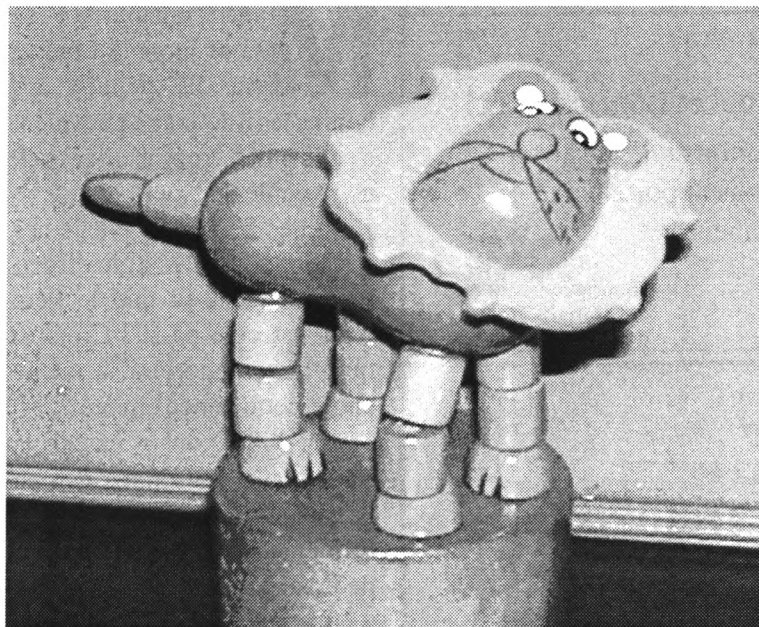


Photo : Christian Klein

« J'y trouve un petit animal en bois sur une boîte »

qu'avait reçu ma petite sœur? Sait-il que j'ai copié le devoir de calcul de mon copain?...et je me retrouve en face de ce visage barbu qui me scrute jusqu'au fond de mon être. Il est vraiment fort ce Monsieur que je respecte maintenant comme pas d'autre...

Je ne me rappelle plus les questions qu'il m'a posées, ni les réponses qu'il me semble lui avoir données. Par contre j'ai toujours sous les yeux sa grosse main gantée qui me

donne un petit paquet que je prends avec hâte. Sans regarder ni à droite ni à gauche je retourne en courant à ma place l'esprit encore confus par l'évènement.

« Ouvre le paquet » me dit doucement ma mère.

J'y trouve un petit animal en bois sur une boîte. Maman m'explique qu'en poussant le bouton sous la boîte, les fils des jambes de l'animal prennent différentes positions. Je me concentre sur ce jouet

amusant, oubliant la salle et ses occupants et les autres enfants qui continuent à se diriger vers l'estrade avec anxiété. Je ne me rappelle même plus des jours suivants, de notre retour dans mon village. Mais j'ai gardé longtemps ce jouet amusant qui pouvait exprimer tant d'attitudes sous la poussée de mes doigts et me faire rire des histoires que j'inventais à son sujet.

C'était aussi mon premier jouet qui n'avait pas été fabriqué par mon père.

Christian Klein

NOTE : Christian Klein (né en 1938) habitait au village alsacien de Keskastel jusqu'en 1948. La mère de Christian est d'origine suisse avec les grands-parents habitant Bâle, à une demi-journée de train (225 km) de Keskastel. Il semble que la fête de la saint Nicolas ( 6 décembre) n'existe qu'en Alsace et en Suisse. Christian et sa famille habitent au Yukon depuis 1982.



## CANADIAN TIRE

Joyeux Noël  
et  
Bonne Année!



Idées  
coup  
de cœur  
pour Noël

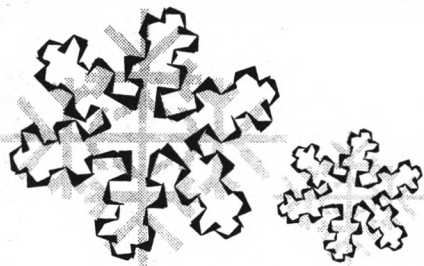
Grande variété de choix de cadeaux  
de dernière minute!

Le 26 décembre, venez voir nos spéciaux  
du lendemain de Noël!

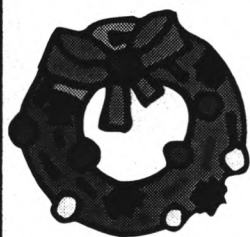
HEURES D'OUVERTURE POUR LE TEMPS DES FÊTES

Lundi au vendredi : 8 h 30 à 21 h • Samedi : 8 h 30 à 21 h • Dimanche : 9 h 30 à 17 h 30

4201, 4<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse • 668-3652



# Pas si niaiseux, le Père Noël !



## Joyeux Noël et bonne année!

Nous souhaitons que la saison des fêtes vous apporte paix, santé et bonheur.

Association  
des Parents Partenaires  
de l'École Française



École Émilie-Tremblay

**L'école Émilie-Tremblay  
vous souhaite  
un heureux temps des fêtes!**



L'école sera fermée du 20 décembre au 3 janvier 2005

**M**aude chatouillait sa sœur jumelle Mauve. Au lit depuis des heures les fillettes ne pouvaient s'endormir, trop excitées en cette veille de Noël.

Elles se chuchotaient des questions sous les draps froissés. « Penses-tu que le Père Noël est déjà passé? Crois-tu qu'il nous apportera la même chose cette année encore? »

« Mais non! » lançait la Mauve aux yeux pers, il n'est pas si niaiseux! L'idée d'avoir le même cadeau que sa sœur ne la faisait pas vibrer!

L'année précédente, les jumelles avaient reçu les mêmes présents et elles avaient été déçues... « S'il est aussi magique que ça, il devrait savoir que nous sommes différentes même si nous nous ressemblons comme deux gouttes d'eau! » poursuivait Maude en tirant les cheveux de sa sœur pour l'unique plaisir de l'entendre se plaindre. « Arrête! Tu me fais mal! »

Un irrépressible fou rire les assaillait jusqu'à ce que la

voix paternelle s'élève de la pièce voisine. « Arrêtez de rire et dormez! » lançait-il. Ce qui provoquait une autre cascade de rires nerveux. Comme si le sommeil pouvait se commander une veille de Noël!

Aux alentours de minuit, l'invitation tant attendue se faisait entendre : « Le Père Noël est passé! ».

Se tenant par la main, Maude et Mauve se bousculaient dans les escaliers. Et là, sous le sapin décoré, quelques paquets endormis les attendaient. Déchiffrant leurs noms avec minutie, elles se divisaient les présents de façon solennelle. Et soudain, une situation qu'elles n'avaient pas prévue leur était tombé dessus!

Mauve avait trois paquets alors que Maude en avait quatre! Refrénant son désappointement la petite Mauve faisait bonne figure. « Tu me prêteras ton jouet peut-être quand tu ne joueras pas avec? » implorait-elle. « Ouvrons tout d'abord pour voir ce qu'il nous a ap-

porté » décida la Maude victorieuse.

Cette année-là, les petites avaient reçu chacun livre d'histoire (mais des histoires différentes!) chacune poupée, (mais avec une chevelure différente, une rousse et une noire) chacune nouvelle robe (« pas pareilles du tout » décréta Mauve).

Le quatrième paquet tout léger contenait une lettre du Père Noël adressée personnellement à Maude.

« Chère Maude, le cadeau que je voulais t'apporter, j'ai réalisé que tu l'avais déjà! C'est une sœur qui te ressemble! Prends soin de ta sœur Mauve, personne n'est plus précieux sur terre! »

« Tu sais quoi? Le Père Noël n'est pas niaiseux! » lança la belle Maude en embrassant sa jumelle.

Et la rigolade reprit de plus belle, plus agréable à l'oreille des parents que l'eau qui cascade dans une oasis au cœur du désert!

*Cécile Girard*

## NOËL, C'EST L'AMOUR...

C'est le temps rêvé pour exprimer notre gratitude à tous ceux et celles qui œuvrent avec nous tout au long de l'année pour l'épanouissement de nos enfants.

La Commission scolaire francophone du Yukon vous remercie de votre collaboration et vous offre ses meilleurs vœux à l'occasion de Noël et du jour de l'An!

Nous souhaitons que la saison des Fêtes vous apporte la paix, la santé et le bonheur!



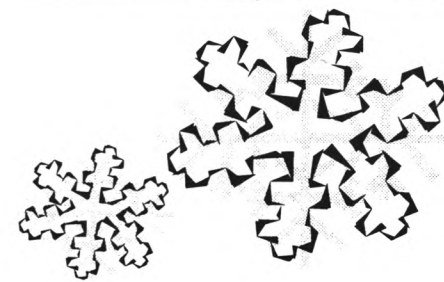
LES COMMISSAIRES :  
André Bourcier  
Jeanne Beaudoin  
Luc Laferté  
Francis Roy  
Régis St-Pierre, président

L'ADJOINTE ADMINISTRATIVE :  
Marie-France Pourreaux  
LE DIRECTEUR GÉNÉRAL :  
Edmond Ruest

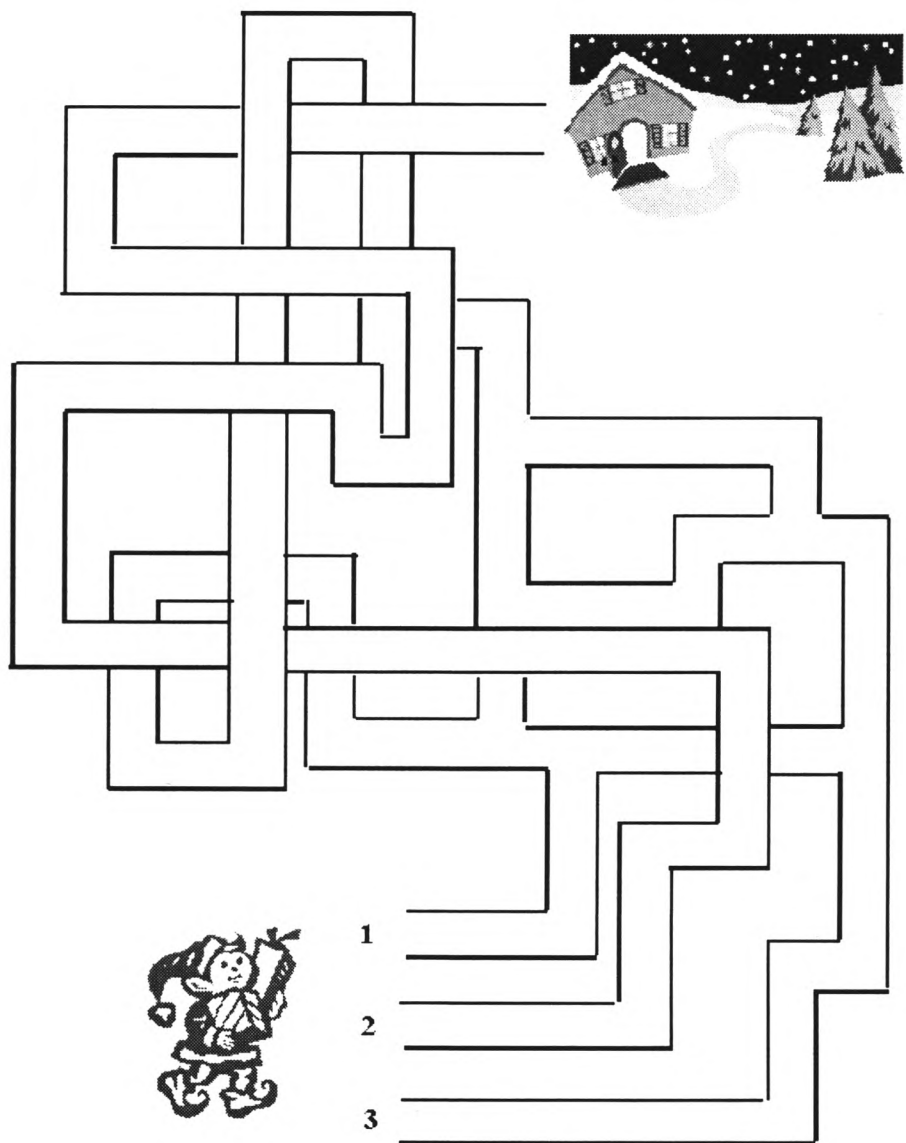


3151C, 3<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse (Yukon) Y1A 1G1  
Tél. : (867) 667-8680

# Un labyrinthe intrigant et amusant!



Aide le lutin à retrouver sa maison en lui traçant le bon chemin!



**inte graphics Ltd.**  
LE CENTRE COMPLET D'IMPRESSION  
DE QUALITÉ AU YUKON

*Vœux de joie et de paix  
pour le Nouvel An!*

411 D, rue Strickland, Whitehorse (coin 5<sup>e</sup> Avenue) • (867) 667-4639

**Whitehorse TRAVEL**

Réalisez votre vœu le plus cher,  
partez en voyage  
avec l'être aimé

Joyeux Noël  
de Whitehorse Travel  
et de toute son équipe

212, rue Lambert  
Whitehorse • 668-5599 • [www.whitehorsetravel.com](http://www.whitehorsetravel.com)

Paix • Amour • Justice • Bonheur • Partage

Rêves • Santé • Tolérance •

Le comité  
Espoir Jeunesse souhaite à  
toute la communauté un  
super temps des fêtes ainsi  
qu'une bonne année 2005.

Comité Espoir Jeunesse

Rêves • Santé • Tolérance •



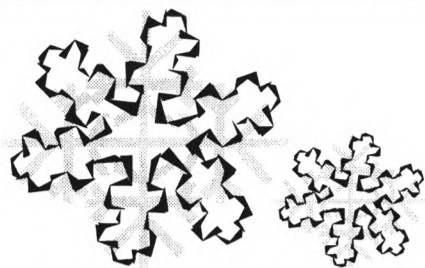
L'équipe du SOFA  
présente  
ses meilleurs vœux  
pour les fêtes  
et ses  
remerciements  
aux bailleurs de fonds, aux  
partenaires et à tous ceux et celles  
qui, de près ou de loin, collaborent  
au succès du Service d'orientation  
et de formation des adultes  
(SOFA)

**SOFA Yukon**  
Service d'Orientation  
et de Formation des Adultes

Faculté Saint-Jean, University of Alberta	Les EssentiElles	Réseau des cégeps et des collèges francophones du Canada
Partenariat communau- taire en éducation	Commission scolaire francophone du Yukon	Dâna Nâye Ventures Employment Central
Société pour l'apprentissage à vie	Aurore boréale	CRONAF
École Émilie-Tremblay	Association des parents partenaires de l'école française	YCOD
Éducacentre	PICLO ( Partenariat interministériel du Commissariat aux langues officielles )	Ressources humaines
Comité Espoir Jeunesse	Yukon Learn	Développement des compétences Canada
La garderie du petit cheval blanc	Fédération canadienne pour l'alphabétisation en français	Ministère de l'Éducation du Yukon
Collège du Yukon	Secrétariat national à l'alphabétisation	<b>Et meilleurs vœux à tous les étudiants et clients du SOFA</b>

Paix et  
amour aux gens du  
Nord qui ont croisé la  
route du Centre de la  
francophonie durant  
l'année qui s'achève.  
Au plaisir de vous revoir  
en 2005

**Yukon Centre de la  
francophonie**



# Chantons au coin du feu

## Joyeux Noël

Le feu danse dans la cheminée  
Dehors on tremble de froid  
Nuit de Noël, de sapins parfumés  
Partout, tu fais naître la joie  
Et au réveillon, pour les amoureux sous le gui

Les baisers seront permis  
Et les enfants, le cœur vibrant d'espoir  
Ont peine à s'endormir, ce soir

Le Père Noël s'est mis en route  
Sur son traîneau chargé de jouets  
Et de cadeaux

Et les petits le guettent et ils écoutent  
La ronde folle des rennes dans le ciel

Et moi, pour vous je fais ces simples vœux  
Qu'on échange depuis l'Enfant Dieu  
Jeunes et moins jeunes  
Soyez tous très heureux  
Joyeux, Joyeux Noël

Venaient d'abord les gardes du corps  
Des gens armés dessus leurs just'au corps.

Puis sur un char,  
Doré de toute part,  
On voit trois rois modestes comme d'anges  
Puis sur un char,  
Doré de toute part  
Trois rois debouts parmi les étendards.

## Au royaume du Bonhomme hiver

Écoutez les clochettes  
Du joyeux temps des fêtes  
Annonçant la joie  
De chaque cœur qui bat  
Au royaume du Bonhomme Hiver

Sous la neige qui tombe  
Le traîneau vagabonde  
Semant tout autour une chanson d'amour  
Au royaume du Bonhomme Hiver

Le voilà qui sourit sur la place  
Son chapeau, sa canne et son foulard  
Il semble nous dire d'un ton bonace  
Ne voyez-vous donc pas qu'il est tard

Il dit vrai tout de même  
Près du feu, je t'emmène  
Allons nous chauffer dans l'intimité  
Au royaume du Bonhomme Hiver

Allons nous chauffer dans l'intimité  
Au royaume du Bonhomme Hiver

## Toute l'équipe des EssentiElles :

- La coordination et son conseil d'administration
- Le programme **Viellir en Santé**
- ainsi que le programme **Mamans et bébés en santé**

**Vous souhaitez à vous et à votre famille, des moments magiques pour le temps des fêtes.**

Merci à toutes les personnes ainsi que les organismes qui nous ont soutenues et inspirées au cours de cette dernière année !



302, rue Strickland  
Whitehorse, Yukon,  
Y1A 2K1  
(867) 668-2636  
ellee@ykn.net.ca  
www.lesessentielles.org

Et les petits le guettent et ils écoutent  
La ronde folle des rennes dans le ciel

Et moi, pour vous je fais ces simples vœux  
Qu'on échange depuis l'Enfant Dieu  
Jeunes et moins jeunes  
Soyez tous très heureux  
Joyeux, Joyeux Noël  
Joyeux Noël à vous

## La marche des trois rois mages

De bon matin,  
J'ai rencontré le train  
De trois grands Rois qui allaient en voyage,  
De bon matin,  
J'ai rencontré le train  
De trois grands Rois  
dessus le grand chemin.

Venaient d'abord les gardes du corps,  
Des gens armés avec trente petits pages,

L'étoile luit  
Et les Rois conduit,  
Par longs chemins,  
Devant une pauvre étable,  
L'étoile luit  
Et les Rois conduit,  
Par longs chemins  
devant l'humble réduit.

Au fils de Dieu  
Qui naquit en ce lieu  
Ils viennent tous présenter leurs hommages,  
Au fils de Dieu  
Qui naquit en ce lieu  
Ils viennent tous présenter leurs doux vœux.

De beaux présent,  
Or, myrrhe et encens  
Ils vont offrir au maître tant admirable  
De beaux présent,  
Or, myrrhe et encens  
Ils vont offrir au bienheureux enfant.



**Ça bergers, assemblons-nous!**

**Messe de Noël**  
24 décembre à 20 h 30  
et

**Messe du jour de l'An**  
1<sup>er</sup> janvier 2005 à 10 h 10  
à la cathédrale Sacré-Cœur

**Meilleurs vœux de paix et de joie !**

## Partenariat communauté en santé

L'équipe du PCS tient à vous souhaiter un joyeux Temps des fêtes !  
Cette année, pour le temps des fêtes faites-vous plaisir :

- Sortez dehors, profitez-en pour observer les aurores boréales ou pour prendre un bol d'air frais;
- Explorez votre livre de recette essayez d'inclure une recette santé à votre repas de Noël;
- Réalisez un rêve et partagez-le avec vos proches;
  - Invitez une personne seule ou démunie à célébrer avec vous;
  - Lisez un livre qui vous est cher ou faites-en la lecture à un enfant;
- Montrez vos photos de voyages, de randonnées et racontez vos aventures à votre famille;
- Cultivez le rire car « la gaieté, la santé changent l'hiver en été » (Antoine Désaugiers) !



Partenariat  
communauté  
en santé (PCS)



Whitehorse, bureau 800  
Whitehorse, Yukon  
Tél. : (867) 668-2663 poste 800  
francosante@ykn.net.ca

# Tous encore en chaleur

## Le petit renne au nez rouge

Quand la neige recouvre la verte Finlande, Et que les rennes traversent la lande, Le vent dans la nuit Au troupeau parle encore de lui.

On l'appelait Nez rouge Ah comme il était mignon, Le p'tit renne au nez rouge, Rouge comme un lumignon. Son p'tit nez faisait rire Chacun s'en moquait beaucoup, On allait jusqu'à dire Qu'il aimait boire un p'tit coup.

Une fée qui l'entendit Pleurer dans le noir Pour le consoler lui dit Viens au paradis ce soir. Comme un ange Nez rouge, Tu conduiras dans le ciel Avec ton p'tit nez rouge Le charriot du père Noël.

Quand ses frères le virent d'allure si leste Suivre très digne les routes célestes. Devant ses ébats, plus d'un renne resta baba.

On l'appelait Nez rouge Ah comme il était mignon, Le p'tit renne au nez rouge, Rouge comme un lumignon. Maintenant qu'il entraîne Son char à travers les cieux, C'est lui le roi des rennes Et son nez fait des envieux. Vous fillettes et garçons Pour la grande nuit, Si vous savez vos leçons Dès que sonnera minuit. Ce petit point qui bouge Ainsi qu'une étoile au ciel, C'est le nez de Nez rouge Annonçant le père Noël.



## Maman embrasser le Père Noël

Moi, j'ai vu petite maman hier soir En train d'embrasser le Père Noël Ils étaient sous le gui et me croyaient endormi Mais sans en avoir l'air, j'avais mes deux yeux entr'ouverts Ah si papa était venu à passer Je m'demande ce qu'il aurait pensé Aurait-il trouvé naturel, parce qu'il descend du ciel Que maman embrasse le Père Noël

2. Moi, j'ai vu petite maman hier soir En train d'embrasser le Père Noël J'ai bien cherché pourquoi, et j'ai deviné, je crois C'est parce qu'il m'avait apporté de si beaux jouets Aussi pour l'an prochain, j'ai bon espoir Qu'il viendra encore à mon appel Et de nouveau, je ferai semblant de dormir profondément Si maman embrasse le Père Noël

## Douce Nuit, Sainte Nuit

Douce nuit, sainte nuit ! Dans les cieux ! L'astre luit. Le mystère annoncé s'accomplit Cet enfant sur la paille endormi, C'est l'amour infini ! (bis) Saint enfant, doux agneau ! Qu'il est grand ! Qu'il est beau ! Entendez résonner les pipeaux Des bergers conduisant leurs troupeaux Vers son humble berceau ! (bis) C'est vers nous qu'il



accourt, En un don sans retour ! De ce monde ignorant de l'amour, Où commence aujourd'hui son séjour, Qu'il soit Roi pour toujours ! (bis)



*Nous profitons de l'occasion pour remercier nos clients et amis et leur offrir nos meilleurs vœux!*

Les soirées de jazz et de blues du salon-bar Steele Street seront de retour au début de janvier 2005.

**Westmark**  
WHITEHORSE HOTEL & CONFERENCE CENTER

201, rue Wood, Whitehorse • 393-9710

**The Wharf on Fourth**

Joyeux Noël et Bonne année!

Qualité et fraîcheur tous les jours

**Pinces de crabe royal** (14/17), rég. : 28,90 \$ / lb  
10 % de rabais les 23, 24, 30 et 31 décembre ou jusqu'à l'épuisement des stocks!

**Crevettes géantes tigrées** (26/30), 15 % de rabais du 20 au 31 décembre

**Magnifique variété de fruits de mers frais ou congelés et divers hors d'œuvres.**

Parfait pour vos divertissements du temps des fêtes!  
Chèques-cadeaux en vente pour cette personne difficile à combler!

**4040 - 4<sup>e</sup> Avenue** (en face du High Country Inn) • Lundi au samedi de 10 h à 18 h

(867) 667-7473 thewharf@polarcom.com (867) 667-7472

**FERMÉ** du 25 au 27 décembre et du 1<sup>er</sup> au 3 janvier

**MAC's fireweed BOOKS**

**Vous cherchez des idées de cadeaux pour les fêtes?**

**Mac's Fireweed vous offre de très beaux choix :**

- magnifique sélection de livres en français et en anglais pour tous les goûts
- grande variété de signets et d'agendas
- CD d'artistes locaux
- calendriers du Yukon... **et plus encore !**

203, rue Main • 668-2434



**Offrez l'Aurore boréale en cadeau de Noël... et vous verrez les figures s'illuminer! Pour la somme de 26.75 \$ (taxe incluse) vous ne pouvez pas vous tromper!**

*(Veuillez noter que le coût de l'abonnement à l'étranger est de 75 \$ + taxe )*

Nom : .....

Adresse : .....

Faites parvenir ce coupon avec votre chèque à :  
L'Aurore boréale, 302, rue Strickland, Whitehorse  
(Yukon) Y1A 2K1



**LE PREMIER  
DOLLAR STORE  
AU Yukon Inn Plaza**

**Vous trouverez de tout pour vos achats de dernière minute au GREAT CANADIAN DOLLAR STORE!**

- Différents choix d'articles de cadeaux
- Cartes de Noël (anglais et français)
  - Piles
- Chandelles et chandeliers
- Sacs-cadeaux et emballages-cadeaux
  - Boîtes décoratives
  - Babioles de bas de Noël
- Décorations de Noël et du jour de l'An
  - Chapeaux de Père Noël
  - Paniers en osier
- Accessoires d'artisanat de Noël...  
**ET BEAUCOUP PLUS!**

Pour des services en français, demandez Lana.

**HEURES D'OUVERTURE  
POUR LE MOIS DE DÉCEMBRE**

Du lundi au samedi de 9 h à 21 h  
Le dimanche de 10 h à 18 h



**4230, 4<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse • 393-3984**  
En face du magasin TAGS

# Merci...

À nos commanditaires, à nos membres, à nos partenaires, à tous nos bénévoles.

Merci à vous toutes et à vous tous qui faites de chaque étape, de chaque événement, de chaque rassemblement, un succès.

Grâce à vous, il fait de plus en plus bon de vivre en français au Yukon.

- Air North
- Alpine Bakery
- Ambassade de France
- Assante Financial Services
- Association des parents et partenaires de l'école française
- L'Aurore boréale
- Larry Bagnell, député du Yukon
- Bureau national "Le français pour l'avenir"
- Bureau des services en français
- Stations de radio CBC North, CKRW et CBUF
- Coldwell Banker-Redwood Realty
- Commission scolaire francophone du Yukon
- Comité francophone catholique
- Consulat de France à Vancouver
- Coups de coeur francophone
- Dandelion clinique dentaire
- École Émilie-Tremblay
- Les Essentielles
- Fédération culturelle canadienne-française
- Frostbite Music Society
- Groupe financier BMO
- Gouvernement du Canada
- Gouvernement du Yukon
- Hawkins House B&B

- High Country Inn
- Integraphics
- Parc national Kluane
- Mac's Fireweed
- Mt McIntyre Recreation Centre
- Marsh Lake Tents & Events
- Norcan
- Northwestel
- Omni Productions
- Gouvernement du Québec, SAIC
- RDÉE TN-O et Saskatchewan
- Rose Music
- Sit Easy Office Furniture
- Société des immeubles franco-yukonnais
- Swiss Bakery
- Whitehorse Beverages
- Whitehorse Esso
- Ville de Whitehorse
- Yukon Arts Centre
- Yukon Energy Corporation
- Yukon Film Society
- Yukon International Storytelling Festival
- Yukon Lotteries Commission
- Yukon News
- et tant d'autres !

Photo : Claude Gosselin

## Paix, santé et prospérité à vous tous !

L'Association franco-yukonnaise vous offre sa gratitude et ses meilleurs vœux pour 2005.

